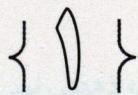


ژول ورن

ترجمه‌ی ثمین نبی‌پور

{ سفربه مرکز زمین }

{ متن کامل }



عمویم کشfi بزرگ می‌کند!

اکنون که به رخدادهای آن روز پرحداده فکر می‌کنم، سخت می‌توانم واقعیت ماجراجویی‌هایم را باور کنم، ماجراجویی‌هایی شگفت‌انگیز که وقتی یادشان می‌افتم، بهتر زده می‌مانم.

عمویم مردی آلمانی بود که با خاله‌ام، زنی انگلیسی، ازدواج کرد. عموم که به خواهرزاده‌ی^۱ یتیم و بی‌پدرش بسیار وابسته بود، من را دعوت کرد تا در خانه‌اش در سرزمین پدری، زیر نظر خودش مطالعه و تحقیق کنم. خانه در شهری بزرگ بنا شده بود و عمویم، استاد فلسفه، شیمی، زمین‌شناسی، کانی‌شناسی و علوم دیگر بود.

یک روز که در آزمایشگاه وقت می‌گذراندم و عمویم خانه نبود، ناگهان احساس کردم باید بافت‌های بدنم را بازسازی کنم، یعنی گرسنه‌ام شد. می‌خواستم بروم سراغ آشپز فرانسوی‌مان که عمویم، پروفسور لیدنبروک، ناگهان در خانه را باز کرد و با عجله از پله‌ها آمد بالا.

البته پروفسور لیدنبروک، عمومی عزیزم، به هیچ وجه آدم بدی نبود، فقط کمی تنده خود عجیب و غریب بود. کنار آمدن با او به معنی اطاعت کردن از او بود. به ندرت پیش می‌آمد در خانه‌ی مشترکمان پاهای سنگینش را بر زمین بکوبد و فریاد بکشد که پیش او بروم.

۱. توضیح اینکه به علت رابطه‌ی نزدیک میان راوی و پروفسور که در واقع شوهر خاله‌اش است، او را عمومی خواند. از طرفی، از آنجا که پروفسور با خاله‌ی راوی ازدواج کرده، او را خواهرزاده‌ی خود می‌داند - م.

صادقانه اينکه وقتی واژه‌ی مناسب به ذهنش نمی‌رسید، از صفت‌های سنگین و سخت استفاده می‌کرد.

در علوم، واژه‌هایی هستند که تلفظشان بسیار دشوار است، واژه‌ها و اسم‌هایی که شبیه نام روستاهای سرزمین ولز است. علاقه‌ی عمومیم به استفاده از این واژه‌ها لکنت زبانش را خیم تر می‌کرد. در واقع، بعضی اوقات میانه‌ی صحبتیش تسلیم لکنت زبان می‌شد و ناکامی‌اش را با جرعه‌ای آب فرمی‌داد.

همان طور که گفتم، عمومیم، پروفسور لیدنبروک، مردی دانشمند بود؛ اضافه می‌کنم که او مهربان‌ترین خویشاوند من بود. پیوند من با او به خاطر محبت و علاقه‌ام به او بود. به همه‌ی کارهایش بسیار علاقه داشتم و آرزویم این بود که روزی به اندازه‌ی او عالم شوم. به ندرت می‌شد در سخنرانی‌هایش حاضر نباشم. من هم مثل او، دانش کانی‌شناسی را به دیگر حوزه‌های علم ترجیح می‌دادم. به کسب دانشی واقعی از زمین بسیار اشتیاق داشتم. زمین‌شناسی و کانی‌شناسی برای ماتنها سوژه‌های حیات بودند و در ارتباط با این دو علم، نمونه‌های ارزشمند سنگ و گچ و فلز را با چکش‌هایمان می‌شکستیم.

اغلب، بیشتر از بشقاب غذا، میله‌های فولادی، سنگ‌های مغناطیسی مگنتیت، لوله‌های شیشه‌ای و بطری اسیدهای مختلف رویه‌رومانت بود. زمانی معروف شده بود که عمولیدنبروک من ششصد نمونه‌ی متفاوت زمین‌شناسی را از نظر روزن، سختی، قابلیت گداختن، صدا، طعم و بو دسته‌بندی کرده است.

او باتمام مردان بزرگ و دانشمند زمانه در ارتباط بود. بنابراین، من هم در جریان نامه‌های بزرگ مردانی از جمله سر هامفری دیوی^۱، کاپیتان فرانکلین و بقیه قرار می‌گرفتم.

پیش از آنکه سراغ موضوعی بروم که عمومیم می‌خواست با من در میان بگذارد، باید

-اکسل... اکسل... اکسل...

با عجله راه افتادم، اما پیش از آنکه به اتفاق برسم، درحالی که پله‌ها را سه‌تایی کی می‌پریدم، پای راستش را محکم روی زمین کویید: «اکسل...» و بالحنی سراسیمه گفت: «داری می‌آیی بالا؟»

راستش را بخواهید، در آن لحظه بیش از آنکه به پاسخ سؤالات علمی علاقه‌مند باشم، مشتاق بودم بدانم ناهمارمان چیست.

برای من سوب از سود^۲ هیجان‌انگیزتر، املت از حساب و سوسه‌انگیزتر و گنگر فرنگی ده برابر از آزبست^۳ ارزشمندتر بود.

اما عمومیم آدمی نبود که بشود منتظرش گذاشت. بنابراین، پرسش‌های کم‌اهمیت را به بعد موكول کردم و خودم را به او رساندم.

او مردی دانشمند و فرزانه بود. امروزه، بیشتر افراد این حوزه برای خود اطلاعات جمع می‌کنند، مثل دوره‌گرد هایی که می‌خواهند جنس‌شان جور باشد، به خاطر رفاه دیگران، تا به مغازه‌ها جنس برسانند و به طور کلی، برای جامعه مفید باشند. اما عمومی عزیز من، پروفسور لیدنبروک این طور نبود؛ او مطالعه می‌کرد، تا پاسی از شب بیدار می‌ماند، کتاب‌های قطور می‌خواند و متون دشوار و کتاب‌های رحلی را زیر و رو می‌کرد تا علم و دانشی را که به دست می‌آورد فقط برای خودش نگه دارد.

این که عمومیم نمی‌خواست دانشش را بیش از حد لازم در اختیار دیگران بگذارد، علتی داشت که شاید به زعم بعضی، موجه باشد: او لکنت زبان داشت. وقتی می‌خواست رخدادهای کیهانی را برای کسی توضیح دهد، دچار مشکل می‌شد و چنان گنگ درباره‌ی ماه و خورشید و ستاره سخن می‌گفت که درک گفته‌هایش مشکل می‌شد. حقیقت

۱. Soda؛ اکسید سدیم، هیدروکسید سدیم، سود سوزآور، جوش شیرین - م.

۲. تركیبی معدنی به صورت الیاف و سنگ، پشم شیشه - م.

۱. شیمی دان بزرگ بریتانیایی، کاشف عناصر سدیم، پتاسم و کلسیم، در قرن هجدهم - م.